

Утвержден приказом по МГУ
от 22 июля 2011 года № 729
(в редакции приказов по МГУ
от 22 ноября 2011 года № 1066, от 21 декабря 2011
года № 1228, от 30 декабря 2011 года № 1289)

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ,

самостоятельно устанавливаемый Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова
для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования

по специальности «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) «специалист»

(с возможностью дополнительного присвоения квалификации (степени) «магистр»)

МОСКВА 2011

Общие положения

Образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый МГУ имени М.В.Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования (далее – Образовательный стандарт МГУ) по специальности «Перевод и переводоведение», утвержден решением Ученого совета Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова от 27 июня 2011 года (протокол № 3).

Специальность высшего профессионального образования «Перевод и переводоведение» относится к укрупненной группе направлений подготовки «Гуманитарные науки».

Область применения Образовательного стандарта МГУ по специальности «Перевод и переводоведение»

Образовательный стандарт МГУ представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации основных образовательных программ высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение» в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова (в соответствии с лицензией на право ведения образовательной деятельности).

Нормативные основы для формирования Образовательного стандарта МГУ по специальности «Перевод и переводоведение»

Федеральный закон Российской Федерации «О Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова и Санкт-Петербургском государственном университете» от 10 ноября 2009 г. № 259-ФЗ.

Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании» от 10 июля 1992 г. № 3266-1 (в действующей редакции).

Федеральный закон Российской Федерации «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» от 22 августа 1996 г. № 125-ФЗ (в действующей редакции).

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение»,

утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 24 декабря 2010 г. № 2048.

Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 г. № 71.

Устав МГУ имени М.В.Ломоносова (в действующей редакции).

Локальные нормативные акты МГУ имени М.В.Ломоносова.

Используемые сокращения

ОС МГУ – Образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый МГУ имени М.В.Ломоносова для реализуемых образовательных программ высшего профессионального образования

ООП – основная образовательная программа

ВПО – высшее профессиональное образование

ИК – инструментальные компетенции

ОНК – общенаучные компетенции

ПК – профессиональные компетенции

СК – системные компетенции

СПК – специализированные компетенции

1. Реализация основных образовательных программ высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение»

1.1. Основные образовательные программы высшего профессионального образования по специальности «Перевод и переводоведение» реализуются по уровню подготовки специалиста. Срок освоения ООП ВПО по очной форме обучения – 6 лет, общая трудоемкость ООП ВПО – не менее 360 зачетных единиц¹. Итоговая аттестационная комиссия по результатам итоговой аттестации вправе принять решение о присвоении выпускнику ООП подготовки специалиста квалификации (степени) «магистр» по специальности «Перевод и переводоведение».

Трудоемкость основной образовательной программы по очной форме обучения за один учебный год составляет не менее 60 зачетных единиц и не более 67,5 зачетных единиц.

Сроки освоения ООП ВПО по очно-заочной (вечерней) форме обучения могут увеличиваться не более чем на один год по сравнению со сроком обучения по очной форме на основании решения Ученого совета МГУ.

В соответствии с полученной специальностью выпускник может быть подготовлен к следующим видам деятельности: научно-исследовательская, производственная прикладная, педагогическая, проектная, организационно-управленческая.

1.2. В рамках данной специальности подготовка ведется по общему профилю.

2. Требования к уровню подготовки поступающих на обучение по ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение»

Прием осуществляется в соответствии с действующими на настоящий момент правилами приема в МГУ. Вступительные испытания по профильным общеобразовательным предметам проводятся в письменной форме.

3. Требования к результатам освоения ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение»

Обучение в МГУ имени М.В.Ломоносова направлено на подготовку работника высокой квалификации, который:

¹ *Зачетная единица* – унифицированная единица измерения трудоемкости основной образовательной программы; учитывает все виды деятельности обучающегося, предусмотренные учебным планом: аудиторную и самостоятельную работу, стажировки, практики, текущую и промежуточную аттестацию и т.п.; одна зачетная единица соответствует примерно 36 академическим часам.

в полной мере обладает профессиональными и личностными качествами, обеспечивающими ему приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни;

стремится к продолжению образования и самообразованию в течение всей жизни, способен максимально продуктивно использовать свой творческий потенциал в интересах личности, общества и государства;

сознает ответственность за результаты своей профессиональной и научной деятельности перед страной и человечеством, обладает активной гражданской позицией, основанной на демократических убеждениях и гуманистических ценностях;

умеет обосновывать и отстаивать свою позицию, активно реализовывать собственные решения и идеи;

в своем поведении руководствуется нравственными и этическими нормами, основанными на толерантности, стремлении к сотрудничеству, укреплению взаимопонимания между представителями различных социальных групп, мировоззренческих позиций, национальных культур;

испытывает обоснованную гордость за свою принадлежность к одному из лучших учебных заведений, неизменно демонстрирует приверженность традициям и духовным ценностям Московского университета, осознает себя достойным продолжателем его научных школ;

способен творчески реализовываться в широкой сфере профессиональной деятельности, сознает социальную значимость своей профессии, обладает высокой мотивацией исполнения профессиональных обязанностей, ответственным отношением к делу, развитым чувством гражданского и профессионального долга;

умеет порождать новые идеи, расширять сферу собственной компетентности, вырабатывать оптимальные стратегии своей деятельности; готов решать проблемы в новых и нестандартных профессиональных и жизненных ситуациях с учетом социальной и этической ответственности за принимаемые решения.

Выпускник МГУ имени М.В.Ломоносова, завершивший обучение по ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение», должен обладать следующими универсальными и профессиональными компетенциями.

Универсальные компетенции:

а) общенаучные:

обладание знаниями о предмете и объектах изучения, методах исследования, современных концепциях, достижениях и ограничениях естественных наук: физики, химии, биологии, наук о земле и человеке, экологии; владение основами методологии научного познания различных уровней организации материи, пространства и времени; умение, используя междисциплинарные системные связи наук, самостоятельно выделять и решать основные мировоззренческие и методологические естественнонаучные и социальные проблемы с целью планирования устойчивого развития (С-ОНК-1);

способность анализировать и оценивать философские проблемы при решении социальных и профессиональных задач (С-ОНК-2);

владение основами исторических знаний, понимание движущих сил и закономерностей исторического процесса, места человека в историческом процессе, политической организации общества (С-ОНК-3);

владение методологией научных исследований в профессиональной области (С-ОНК-4);

б) инструментальные:

владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями речи; способность демонстрировать в речевом общении личную и профессиональную культуру, духовно-нравственные убеждения; умение ставить и решать коммуникативные задачи во всех сферах общения, управлять процессами информационного обмена в различных коммуникативных средах (С-ИК-1);

владение двумя иностранными языками в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения²; владение терминологией специальности на двух иностранных языках; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на изучаемых иностранных языках (С-ИК-2);

владение навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, использования ресурсов Интернет; владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (С-ИК-3);

способность использовать современную вычислительную технику и специализированное программное обеспечение в практической и научно-исследовательской работе (С-ИК-4);

владение основными юридическими понятиями, навыками понимания юридического текста; умение использовать нормативные правовые документы в своей

² Не ниже уровня С1 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

профессиональной деятельности; способность использовать правовые знания для защиты своих гражданских интересов и прав (С-ИК-5);

способность использовать полученные экономические знания в контексте своей социальной и профессиональной деятельности (С-ИК-6);

владение основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий (С-ИК-7);

владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (С-ИК-8);

в) системные:

способность к творчеству, порождению инновационных идей, выдвижению самостоятельных гипотез (С-СК-1);

способность к поиску, критическому анализу, обобщению и систематизации научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных путей и методов их достижения (С-СК-2);

способность к самостоятельному обучению и разработке новых методов исследования, к изменению научного и научно-производственного профиля деятельности; к инновационной научно-образовательной деятельности (С-СК-3);

Профессиональные компетенции:

общепрофессиональные:

владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение их применять в различных сферах профессиональной деятельности (С-ПК-1);

понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (С-ПК-2);

владение когнитивно-коммуникативными умениями восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка, второго иностранного языка (С-ПК-3);

понимание сущности и значения информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (С-ПК-4);

по видам деятельности

а) научно-исследовательская деятельность

владение методологическими принципами и методическими приемами исследования и способность к их самостоятельному использованию для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач (в т.ч. аксиологического характера) в области сопоставительного изучения языков и культур, теории перевода, критики перевода (С-ПК-5);

владение навыками квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности (С-ПК-6);

владение навыками и умениями самостоятельного исследования основных закономерностей функционирования языков и развития культур в синхроническом и диахроническом аспектах, изучение особенностей устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения с изложением аргументированных выводов (С-ПК-7);

владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (С-ПК-8);

б) производственная прикладная деятельность

владение теоретическими знаниями о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности (С-ПК-9);

владение методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов (С-ПК-10);

владение теорией перевода и переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода (С-ПК-11);

владение умениями и навыками репрезентативного письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий (С-ПК-12);

владение умениями и навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (С-ПК-13);

владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (С-ПК-14);

владение семантографией (системой сокращенной переводческой записи) и умение ее применять при выполнении репрезентативного устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (С-ПК-15);

владение умениями и навыками репрезентативного устного перевода с листа текстов информационного и официально-делового характера с иностранного языка на русский (С-ПК-16);

владение базовыми умениями синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (С-ПК-17);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (СПК-18);

сформированность психофизиологических механизмов и этических норм, необходимых для эффективного выполнения профессиональных переводческих задач: долговременная и кратковременная оперативная память, эмоциональная устойчивость, психологическая гибкость, умение переключать языковой и культурный код, соблюдение этических норм переводческой деятельности (С-ПК-19);

способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизации всех типов деловой документации; публицистических, медийных и иных текстов; аналитических обзоров; публичных выступлений; сценариев информационных, культурных, образовательных кампаний и т.п. на рабочих языках переводчика (русский язык, первый иностранный и второй иностранный языки) (С-ПК-20);

в) проектная деятельность

владение навыками разработки и реализации различного типа проектов в научно-исследовательских, образовательных и культурно-просветительских учреждениях в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной сферах (С-ПК-21);

знание теории и владение практическими навыками проектирования, конструирования, моделирования структуры и содержания образовательного процесса в области преподавания иностранных языков и перевода (С-ПК-22);

г) организационно-управленческая деятельность

умение планировать комплексное информационное воздействие на различные целевые аудитории (в том числе иноязычные и ино/поликультурные) и руководить им (С-ПК-23);

владение навыками организации и проведения культурно-просветительских мероприятий с использованием гуманитарных технологий, ориентированных на формирование нравственной культуры; фестивалей, семинаров, дискуссий, конференций, учебных занятий, учебных практик, научно-исследовательских и производственных работ, связанных с межъязыковой межкультурной коммуникацией (С-ПК-24).

4. Требования к структуре ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение»

Основные образовательные программы ВПО, реализуемые в МГУ имени М.В.Ломоносова, имеют следующую структуру.

4.1. Базовая (обязательная) часть ООП

Названия дисциплин (модулей), входящих в базовую часть ООП, и их общая трудоемкость (в зачетных единицах) устанавливаются данным ОС МГУ.

4.2. Вариативная часть ООП

Вариативная часть формируется участниками образовательного процесса с учетом особенностей подготовки по специальности «Перевод и переводоведение».

4.3. Практики и научно-исследовательская работа

4.4. Итоговая государственная аттестация

Итоговая государственная аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы и государственный экзамен.

В основной образовательной программе должны быть предусмотрены дисциплины по выбору студентов в объеме не менее 45 з.е. Порядок формирования дисциплин по

выбору и порядок выбора этих дисциплин обучающимися устанавливаются локальными нормативными актами МГУ имени М.В.Ломоносова.

Структура основной образовательной программы подготовки специалиста

Индекс	Учебные элементы ООП	Трудоемкость (зачетные единицы)	Формируемые компетенции
Базовая часть ООП (162 з.е.)			
	1. Блок общей подготовки	4 з.е.	
	Физкультура	2 з.е.	С-ИК-8
	Безопасность жизнедеятельности	2 з.е.	С-ИК-7
	2. Блок общенаучной подготовки	20 з.е.	
	Современное естествознание	8 з.е.	С-ОНК-1
	Философия	4 з.е.	С-ОНК-1,2
	Экономика	4 з.е.	С-ОНК-1, С-ИК-6
	Информатика	4 з.е.	С-ИК-3, С-ИК-4, С-ПК-8,10
	3. Блок общекультурной подготовки	32 з.е.	
	Правоведение	4 з.е.	С-ИК-5
	История России	4 з.е.	С-ОНК-3
	Страноведение (страны I иностранного языка)	12 з.е.	С-ОНК-2, С-ОНК-3
	Страноведение (страны II иностранного языка)	12 з.е.	С-ОНК-2, С-ОНК-3
	4. Блок профессиональной подготовки	106 з.е.	
	а. Блок общелингвистической подготовки	36 з.е.	
	Язык и межкультурная коммуникация	2 з.е.	С-ОНК-4, С-ПК-1,5,23
	Введение в теорию межкультурной коммуникации	2 з.е.	С-ОНК-4, С-ПК-1,5,7
	Введение в языкознание	2 з.е.	С-ОНК-4, С-СК-1,2,3, С-ПК-1,5
	Общее языкознание	2 з.е.	С-ОНК-4, С-СК-1,2,3, С-ПК-5
	Семиотика	2 з.е.	С-ОНК-4, С-ПК-1
	Древние языки	4 з.е.	С-ПК-1
	Сопоставительное изучение языков	2 з.е.	С-ОНК-4, С-СК-1,2,3, С-ПК-5
	Русский язык и культура речи	4 з.е.	С-ИК-1, С-ПК-2,3,13,20
	Функциональная стилистика и литературное редактирование	4 з.е.	С-ИК-1, С-ПК-2,3,13,20
	Риторика	4 з.е.	С-ИК-1, С-ПК-3,8,23
	История русской литературы	4 з.е.	С-ОНК-3, С-ПК-1
	История зарубежной литературы	4 з.е.	С-ОНК-3, С-ПК-1
	б. Блок практической языковой подготовки	48 з.е.	
	Практический курс первого иностранного языка	20 з.е.	С-ИК-2, С-ПК-3
	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	4 з.е.	С-ПК-3,6

	Практический курс второго иностранного языка	20 з.е.	С-ИК-2, С-ПК-3
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	4 з.е.	С-ПК-3,6
	в. Блок переводческой подготовки	22 з.е.	
	Введение в специальность	2 з.е.	С-ПК-2,4,18,19
	Введение в теорию перевода	2 з.е.	С-ПК-2,9,11
	Общая теория перевода	2 з.е.	С-СК-1,2,3, С-ПК- 2,3,5,6,9,11
	Общий перевод I иностранного языка	8 з.е.	С-ПК-3,9,10,11,12
	Общий перевод II иностранного языка	8 з.е.	С-ПК-3,9,10,11,12
Вариативная часть ООП (168-183 з.е.)			
	Блоки (при необходимости), дисциплины (модули) устанавливаются при формировании ООП	168-183 з.е.	С-ИК-1-8, С-СК-1-3, С-ПК-1-24
Практика и научно-исследовательская работа – 30 з.е.			
	Учебная, производственная, преддипломная практики и научно-исследовательская работа	30 з.е.	Все компетенции: С-ОНК-1-4, С-ИК-1-8, С-СК-1-3, С-ПК-1-24
Итоговая государственная аттестация			
	Подготовка и защита выпускной квалификационной работы. Государственный экзамен.	30 з.е.	Все компетенции: С-ОНК-1-4, С-ИК-1-8, С-СК-1-3, С-ПК- 1-24
Общая трудоемкость ООП подготовки специалиста 390-405 з.е.			

Перечень и трудоемкость факультативных дисциплин, устанавливаемых дополнительно к ООП и являющихся необязательными для изучения, определяются при формировании ООП.

5. Требования к условиям реализации ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение»

Требования к условиям реализации ООП по специальности «Перевод и переводоведение» устанавливаются настоящим Образовательным стандартом.

5.1. Требования к общим условиям реализации ООП подготовки специалиста

Структурные подразделения, реализующие основные образовательные программы, обязаны обеспечить:

устойчивую связь с выпускниками и их работодателями;

мониторинг качества подготовки выпускников и степени соответствия подготовки выпускников требованиям рынка труда, а также механизм внесения соответствующих изменений в основные образовательные программы;

оценку остаточных знаний и компетенций студентов и выпускников по всем дисциплинам (модулям).

Максимальный объем учебной нагрузки студента не может составлять более 54 академических часов в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной учебной нагрузки по освоению основной образовательной программы и факультативных дисциплин.

Максимальный объем аудиторной учебной нагрузки в неделю при освоении основной образовательной программы в очной форме устанавливается учебным планом с учетом мнения ученого совета подразделения, на котором реализуется данная основная образовательная программа и специфики направления подготовки (специальности) высшего профессионального образования. Соотношение различных видов аудиторных занятий определяется основной образовательной программой с учетом требований п.5.6 настоящего стандарта.

Максимальный объем аудиторной учебной нагрузки в неделю при освоении основной образовательной программы в очно-заочной (вечерней) форме не может составлять более 16 академических часов.

Максимальный объем аудиторной учебной нагрузки в год при освоении основной образовательной программы в заочной форме не может составлять более 200 академических часов.

Контроль объема фактической учебной работы обучающихся производится в соответствии с учебным планом ООП, расписанием учебных занятий, с учетом индивидуальных образовательных траекторий обучающихся.

Общий объем каникулярного времени в учебном году должен составлять не менее семи недель, в том числе не менее двух недель в зимний период.

Продолжительность академического часа для всех видов аудиторных занятий составляет 45 минут. Расписание учебных занятий должно предусматривать обеденный перерыв для обучающихся длительностью не менее 45 минут.

В вариативной части ООП должны быть предусмотрены дисциплины, ориентированные на углубленное формирование универсальных компетенций выпускников МГУ.

Обязательная дисциплина «Физическая культура» реализуется при очной форме обучения в объеме, как правило, 400 академических часов, из них 360 практической подготовки (в том числе игровых видов занятий). Допускается освоение этой дисциплины в форме самостоятельной работы студента под руководством преподавателя в объеме не более одной трети общего объема практической подготовки по этой дисциплине.

ООП подготовки специалиста должна включать преподавание дисциплин (модулей) на иностранном языке в объеме не менее 40 зачетных единиц.

При реализации дисциплины (модуля) «Иностранный язык» обеспечивается наполняемость группы в количестве не более 12 человек.

Иностранные студенты в ходе обучения осваивают дисциплины (модули), обеспечивающие компетенцию С-ИК-2 в иностранном языке. Иностранным студентам при необходимости по их желанию предоставляется возможность освоения дополнительной образовательной программы «Русский язык как иностранный» в соответствии с локальными нормативными актами МГУ.

Реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных, интерактивных форм проведения аудиторных и внеаудиторных занятий, ориентированных на формирование и развитие профессиональных навыков и умений, в том числе с использованием современных информационно-коммуникационных технологий, элементов дистанционного обучения, деловых игр, дискуссий, методов проектов и т.д. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивном режиме, определяется спецификой содержания каждой конкретной дисциплины.

Учебная программа должна включать практикумы и практические занятия для формирования у обучающихся переводческих умений и навыков, методики преподавания перевода, а также умений и навыков самостоятельного научного исследования.

Для оптимизации учебного процесса и повышения уровня учебной автономии, целесообразно внедрять балльно-рейтинговую систему контроля всех типов учебных занятий, включая лекционную.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с ведущими отечественными и зарубежными исследователями и специалистами-практиками.

Практика является обязательным разделом основной образовательной программы, ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики могут проводиться в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах и т.д.) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, или на кафедрах, в лабораториях, иных структурных подразделениях Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация практики осуществляется на основе комплексного анализа следующей документации: дневника практики (ведется студентом), отзыва руководителя практики со стороны факультета и отзыва куратора практики/руководства принимающей организации. По итогам аттестации выставляется оценка.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом образовательной программы, направленной на формирование и развитие общекультурных и профессиональных компетенций. Научно-исследовательская работа реализуется в рамках спецсеминаров и курсов по выбору; ее результаты оформляются в виде рефератов, научных докладов, курсовых работ, дипломной работы, которые могут быть опубликованы в специализированных журналах и других специализированных изданиях.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы должно проводиться обсуждение ее промежуточных и итоговых результатов на спецсеминарах, заседаниях соответствующих кафедр, с привлечением ведущих исследователей с целью оценки уровня приобретенных знаний, умений, сформированных компетенций обучающихся. Оценивание также предполагает комментарии, связанные с формированием профессионального мировоззрения и определенного уровня профессиональной культуры и культуры научного исследования. Публикация результатов научно-исследовательской работы студентов должна рассматриваться как подтверждение ее высокого качества.

5.2. Требования к кадровым условиям реализации ООП подготовки специалиста

Реализация основных образовательных программ специалиста должна обеспечиваться научно-педагогическими кадрами, имеющими, как правило, базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и (или) научно-методической деятельностью.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, должно быть не менее 50 процентов, ученую степень доктора наук (в том числе её зарубежные аналоги, прошедшие установленную процедуру признания и установления эквивалентности) и/или ученое звание профессора должны иметь не менее 10 процентов преподавателей.

Преподаватели профессионального цикла должны иметь базовое образование и/или ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. Не менее 75 процентов преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), обеспечивающих учебный процесс по профессиональному циклу, должны иметь ученые степени. К образовательному процессу должно быть привлечено не менее 5 процентов преподавателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий и учреждений.

До 10 процентов от общего числа преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, может быть заменено преподавателями, имеющими стаж практической работы по данному направлению на должностях руководителей или ведущих специалистов более 10 последних лет.

5.3. Требования к материально-техническим условиям реализации ООП подготовки специалиста

Структурное подразделение МГУ, реализующее основные образовательные программы подготовки специалистов по специальности «Перевод и переводоведение», должно располагать материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Минимально необходимый для реализации ООП перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лингафонные кабинеты (в т.ч. с возможностью использования для обучения синхронному переводу), компьютерные классы, в том числе с возможностью доступа в Интернет, наглядные пособия (карты, атласы).

При использовании электронных изданий во время учебных занятий факультет должен обеспечить каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Факультет должен быть обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

5.4 Требования к финансовым условиям реализации ООП подготовки специалиста

Ученый совет МГУ при введении основных образовательных программ по специальности «Перевод и переводоведение», утверждает размер средств на реализацию соответствующих основных образовательных программ.

Финансирование реализации основных образовательных программ должно осуществляться в объеме не ниже установленных нормативов подушевого финансирования.

5.5. Требования к учебно-методическим и информационным условиям реализации ООП подготовки специалиста

Основная образовательная программа должна обеспечиваться учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) основной образовательной программы. Содержание каждой из таких учебных дисциплин (курсов, модулей) должно быть представлено в сети Интернет или локальной сети образовательного учреждения.

Внеаудиторная работа обучающихся должна сопровождаться методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение.

Каждый обучающийся должен быть обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной на основании прямых договоров с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

При этом должна быть обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет, из расчета не менее 25 экземпляров таких изданий на каждые 100 обучающихся.

Фонд дополнительной литературы помимо учебной должен включать официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания в расчете 1-2 экземпляра на каждые 100 обучающихся.

Электронно-библиотечная система должна обеспечивать возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями должен осуществляться с соблюдением требований законодательства Российской Федерации об интеллектуальной собственности и международных договоров Российской Федерации в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Каждому обучающемуся должен быть обеспечен доступ к комплектам библиотечного фонда, состоящего не менее чем из семи наименований отечественных и не менее двух наименований зарубежных журналов из следующего перечня:

1. Вопросы языкознания
2. Филологические науки
3. РЖ Лингвистика за рубежом

4. Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация
5. Вестник МГУ. Перевод и переводоведение
6. Мир перевода
7. Мосты
8. TRANSLATION STUDIES Journal
9. TARGET - International Journal of Translation Studies
10. BABEL - International Journal on Translation

Каждому обучающемуся должен также быть обеспечен доступ к следующим электронным ресурсам:

1. <http://www.britannica.com/>
2. www.ozhegov.org
3. <http://www.randomhouse.com>
4. <http://www.oup.com>
5. <http://www.cobuild.collins.co.uk>
6. <http://www.cup.cam.ac.uk>
7. <http://www.m-w.com/dictionary>
8. www.ldoceonline.com
9. www.multitran.ru
10. www.encarta.msn.com
11. <http://bse.sci-lib.com>
12. <http://www.multilex.ru/slovari.htm>
13. Bank of English: <http://www.titania.bham.ac.uk>
14. British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
15. корпус Института немецкого языка (IDS) в г. Мангейм <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora>
16. www.dwds.de
17. <http://www.vip-translations.ru/>
18. www.vusnet.ru/biblio/
19. <http://translations.web-3.ru/>
20. www.trworkshop.net.
21. www.lingvoda.ru

5.6. Требования к условиям реализации ООП, не установленные настоящим ОС МГУ, не могут быть ниже соответствующих требований федеральных государственных образовательных стандартов.

6. Требования к формированию учебных планов ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение»

Для реализации ООП подготовки специалиста используются:

учебный план,

индивидуальный учебный план студента.

Учебный план составляется на нормативный срок освоения в соответствии с установленными в разделе 4 требованиями к структуре ООП ВПО с полной расшифровкой вариативной части и утверждается Ученым советом МГУ.

При составлении учебного плана разработчики должны руководствоваться требованиями к общим условиям реализации ООП, установленным в разделе 5.

Учебный план должен отражать общую логику формирования всех требуемых компетенций при реализации ООП (для наглядности к учебному плану могут быть приложены матрицы формирования компетенций). В учебном плане должна быть отражена логическая последовательность освоения дисциплин (модулей) ООП с указанием их общей трудоемкости в зачетных единицах и академических часах; трудоемкости аудиторной и самостоятельной работы (в академических часах); видов учебной работы, форм промежуточной аттестации по семестрам или другим интервалам в течение учебного года. Учебный план должен включать перечень дисциплин по выбору студента.

Учебный план должен содержать:

полный перечень блоков (при их наличии), модулей, дисциплин, практик с указанием их общей трудоемкости в ООП (в зачетных единицах), последовательность освоения (по семестрам), формы промежуточной аттестации;

все мероприятия итоговой государственной аттестации с указанием их общей трудоемкости (в зачетных единицах).

Учебный план служит основой для составления:

календарного графика учебного процесса;

расписания занятий;

расчета нагрузки преподавателей.

В индивидуальном учебном плане студента должна быть отражена последовательность освоения дисциплин по выбору и факультативов с указанием общей трудоемкости (в зачетных единицах и академических часах), аудиторной и самостоятельной работы (в академических часах), форм промежуточной аттестации по семестрам в течение учебного года.

Порядок разработки и утверждения учебных планов и индивидуальных учебных планов студентов регламентируется локальными нормативными актами МГУ.

7. Требования к формированию рабочих программ дисциплин (модулей)

При формировании ООП подготовки специалиста должны быть разработаны и утверждены рабочие программы всех дисциплин (модулей) как базовой (обязательной), так и вариативной частей ООП, в том числе дисциплин по выбору студентов и факультативных дисциплин.

В рабочих программах дисциплин (модулей) должны быть отражены:

цели освоения дисциплин (модулей);

место дисциплины (модуля) в ООП: указывается часть ООП и образовательный блок (при его наличии), к которому относится данная дисциплина (модуль); дается описание логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ООП (блоками, модулями, дисциплинами, практиками); указываются требования к «входным» компетенциям обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей); указываются те теоретические дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующей;

общая трудоемкость дисциплин (модулей) (в зачетных единицах и в академических часах);

структура и содержание дисциплины (модуля): приводятся все разделы (дидактические единицы) дисциплины (модуля) с указанием семестра и недели их освоения; для каждого раздела указываются виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, трудоемкость (в академических часах), формы текущего контроля успеваемости (по неделям), формы промежуточной аттестации;

образовательные технологии;

учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов;

оценочные средства текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины;

информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

Порядок разработки и утверждения рабочих программ регламентируется локальными нормативными актами МГУ.

8. Требования к обеспечению качества реализации ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение»

Оценка качества освоения ООП по специальности «Перевод и переводоведение», включает в себя разработку стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей и зарубежных учебных заведений; проведение мониторинга качества обученности; разработку объективных процедур оценки сформированности компетенций выпускников и уровня их профессиональной компетентности; регулярное проведение самообследования.

Качество освоения программ ООП ВПО по специальности «Перевод и переводоведение» обеспечивается системой текущего, промежуточного и итогового контроля, направленных на мониторинг предметных знаний и умений, а также на формирование комплекса обозначенных в стандарте компетенций на междисциплинарной основе.

Особое место отводится использованию балльно-рейтинговой системы контроля, которая предполагает: систематичность контрольных срезов на протяжении одного или нескольких семестров, выделенных на изучение дисциплины по учебному плану; обеспечение быстрой обратной связи между студентами, преподавателем и учебной частью, что позволяет корректировать успешность учебно-познавательной деятельности каждого студента и способствовать повышению качества обучения; обязательную отчетность каждого студента за освоение каждого учебного модуля в срок, предусмотренный учебным планом и графиком освоения учебной дисциплины по семестрам и месяцам; регулярность работы каждого студента, формирование должного уровня учебной дисциплины, ответственности и системности в работе; ответственность преподавателя за мониторинг учебной деятельности каждого студента на протяжении всего курса освоения учебной дисциплины (модуля).

Для аттестации обучающихся создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, проекты, кейсы, проблемные профессиональные ситуации, тесты, позволяющие оценить уровень приобретенных компетенций по видам деятельности и установить степень готовности выпускников к профессиональной деятельности. Необходимо предусматривать оценку способности обучающихся к творческой деятельности и готовности вести поиск решения задач в нестандартных ситуациях.

Помимо индивидуальных оценок должны использоваться следующие виды оценивания: рецензирование обучающимися работ друг друга; оппонирование рефератов,

проектов, дипломных и исследовательских работ; экспертные оценки группами, состоящими из обучающихся, преподавателей и работодателей.

Итоговая государственная аттестация включает защиту выпускной квалификационной (дипломной) работы и государственный экзамен. Дипломная работа представляет собой самостоятельную и логически завершенную выпускную квалификационную работу, связанную с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится специалист (научно-исследовательской, производственно-прикладной, проектной, организационно-управленческой).

При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать свою способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Для объективной оценки компетенций выпускника тематика экзаменационных вопросов и заданий государственного экзамена должна быть комплексной и соответствовать избранным разделам из различных учебных циклов, формирующих конкретные компетенции.

Оценка качества освоения ООП по специальности «Перевод и переводоведение» включает в себя разработку стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей и зарубежных учебных заведений; проведение мониторинга качества обученности; разработку объективных процедур оценки сформированности компетенций выпускников и уровня их профессиональной компетентности; регулярное проведение самообследования.

9. Порядок внесения изменений в ОС МГУ по специальности «Перевод и переводоведение»

Изменения в ОС МГУ по специальности «Перевод и переводоведение» принимаются решением Ученого совета МГУ и вводятся в действие приказом ректора МГУ.